

Salvatore Quasimodo



Traduttore - poeta
Distanza equilirica

Baggini Andrea, Bertoni Ines, Cardamone
Marco, Mirabile Aurora

Traduttore e poeta

- Le traduzioni non sono letterali ma reinterpretazioni poetiche



- queste non seguono la corrente decadente, ma esprimono direttamente il messaggio della lirica classica



- le sue traduzioni possono essere considerate “nuove liriche”

Tramontata è la luna

Tramontata è la luna
E le Pleiadi a mezzo della notte;
Anche giovinezza già dilegua,
E ora nel mio letto resto sola

Scuote l'anima mia Eros
Come vento sul monte
Che irrompe entro le querce;
E scioglie le membra e le agita
Dolce amara indomabile belva

Ma a me non ape, non miele;
E soffro e desidero

Temi ricorrenti

- Luna: spesso interlocutrice degli amanti infelici
- Giovinezza e amore
- Passaggio del tempo
- Solitudine
- Sofferenza e desiderio d'amore

Piena splendeva la luna

Piena splendeva la luna
Quando presso l'altare si fermarono:

e le Cretesi¹ con armonia
su piedi leggeri cominciarono
spensierate a girare intorno all'ara²
sulla tenera erba appena nata.

Immagine di un corteo
nuziale

1. Cretesi: fanciulle che accompagnavano la sposa sino alla casa del marito
2. Lieve immagine della cerimonia nuziale

Davanti al simulacro d'Ilaria¹ del Carretto

Sotto tenera luna² già i tuoi colli,
lungo il Serchio fanciulle in vesti rosse
e turchine si muovono leggere.
Così al tuo dolce tempo, cara, e Sirio
perde colore, e ogni ora si allontana³,
e il gabbiano s'infuria sulle spiagge
derelitte. Gli amanti vanno lieti
nell'aria di settembre, e i loro gesti
accompagnano ombre di parole
che conosci. Non hanno pietà⁴; e tu
tenuta sulla terra, che ti lamenti?
Sei qui rimasta sola. Il mio sussulto
forse è il tuo⁵, uguale d'ira e di spavento.
Remoti morti e più ancora i vivi,
i miei compagni vili e taciturni.

- 1: seconda moglie di Paolo Guinigi
- 2: immagine prediletta da molti poeti
- 3: passaggio del tempo
- 4: le parole degli amanti implicano affetto, non provano pietà per lei, che è sola
- 5: la solitudine del poeta viene comparata con quella della donna

L'EQUILIRICA

- Equilirica significa equilibrata liricità
- Imprecisione delle traduzioni decadenti dei classici
- Necessità di trovare nuovi termini che rispecchino pienamente il significato greco dei termini
- Impossibilità di trovare le giuste parole nel linguaggio italiano comune
- Relativa semplicità nel trovare queste parole nei dialetti locali
- Premio nobel per la letteratura